



## **Parroquia Del Santo Cristo - Santos Lugares - Diócesis de Añatuya**

### **Diciembre (Dezember) 2020**

Santos Lugares, 8 de diciembre de 2020

Muy estimados amigos y donantes alemanes:

*Sehr geschätzte Freunde und Spender aus Deutschland,*

Cuando mi predecesor en el cargo, el P. Juan Ignacio Liébana, me introdujo al manejo de los asuntos parroquiales, también me contó acerca de este proyecto que ustedes están apoyando desde hace tantos años.

*Als mein Vorgänger P. Juan Ignacio Liébana mich in die Verwaltung der Pfarrei einführte, berichtete er auch über dieses Projekt, das von Ihnen schon so viele Jahre hindurch unterstützt wird.*

El año pasado incluso todavía se hizo cargo personalmente de la rendición y el informe correspondientes para darme un tiempo adicional de adaptación a mis nuevas funciones.

*Letztes Jahr hat er sich sogar noch persönlich um Abrechnung und Bericht gekümmert, um mir noch für meine Anpassung an die neuen Aufgaben eine zusätzliche Zeitspanne zu gewähren.*

Grande fue mi alegría cuando supe que también para el 2020 habían tenido en cuenta a Santos Lugares en su distribución de donaciones, para poder seguir trabajando en común.

*Und so ist es für mich eine große Freude gewesen, als ich erfuhr, dass Sie auch für das Jahr 2020 bei Ihrer Spendenaufteilung Santos Lugares begünstigt hatten und damit die Weiterführung unserer Zusammenarbeit ermöglichten.*

Ahora ya era responsabilidad mía exclusivamente, y me quise tomar un tiempo prudencial para empezar a destinar a un buen fin los 850 euros que me habían otorgado.

*Nun unterlag diese schon allein meiner Verantwortung, und ich wollte mir vorsichtshalber Zeit nehmen, um die mir zugewiesenen 850 Euro umsichtig einzusetzen.*

En eso me sorprendió la pandemia del COVID 19, y la cuarentena estricta y obligatoria que nos impusieron causó una nueva dilación. Recién para julio, cuando las autoridades volvieron a permitir traslados de mercadería por los caminos internos de la provincia, pude empezar a poner manos a la obra.

*Da kam mir dann die COVID 19 Pandemie dazwischen, und die uns auferlegte strikte Zwangsquarantäne verursachte eine weitere Verzögerung. Erst im Juli, als die Obrigkeit erneut Warentransporte auf den inneren Straßen der Provinz erlaubte, konnte ich mich an die Arbeit machen.*

Entonces ya se hacía sentir la necesidad alimentaria de los pobladores. Y, como no podía saberse por cuánto tiempo más sería posible el transporte, pensé que una buena manera de asegurarles comida sana y siempre fresca sería emprender un proyecto comunitario de huerta orgánica. Así, a la par de poder lograr un re aprovisionamiento constante de hortalizas, los mismos usuarios aprenderían a preparar adecuadamente el predio, labrar la tierra, sembrar y llevar adelante el cuidado del proceso de crecimiento, para finalmente poder cosechar y gozar del fruto del trabajo propio.

*Zu dem Zeitpunkt war der Mangel an Lebensmitteln unter den Siedlern schon spürbar geworden. Und da keiner wissen konnte, wie lange solch ein Verkehr noch erlaubt sein würde, kam mir der Gedanke an eine gute Art und Weise, den Leuten gesunde und stets frische Lebensmittel zukommen lassen zu können: Das Einrichten einer gemeinschaftlichen Obst- und Gemüseanbau-Bioanlage. So könnte man nicht nur den steten Nachschub dieser unbedingt nötigen Produkte gewähren, sondern gleichzeitig die Nutznießer selbst in die verschiedenen damit verbundenen Aufgaben einführen: Geländesäuberung, Aufarbeitung des Bodens, Saat, Pflege der Jungpflanzen bis hin zur Ernte und dem Genuss der Frucht der eigenen Arbeit.*

Todo este proceso sería de aprendizaje y podría ser llevado a las propias casas e incluso conducir más adelante a un emprendimiento de producción y venta en escala mayor de tipo cooperativo.

*Der ganze Ablauf sollte als Lernprozess aufgefasst und dann von jedem Teilnehmer zu Hause nachvollzogen werden. Er könnte später auch zu einem großflächigeren Unternehmen führen und im Rahmen einer Kooperative Gewinne einbringen.*

Con esto queremos lograr también que se fortalezca el sentimiento de pertenencia a la comunidad. Entre todos, aprovechamos y mejoramos el espacio público, potenciamos la cultura de trabajo y damos un buen ejemplo a los niños, quienes van aprendiendo a ser responsables de cuidar sus propios alimentos en forma sustentable. *Auf diese Weise wollen wir auch erreichen, dass sich in der Gemeinde ein echtes Zugehörigkeitsgefühl entwickelt. Zusammen nutzen und verschönern wir die öffentlich zugänglichen Plätze, schaffen höhere Arbeitsbereitschaft und bieten den Kindern ein gutes Beispiel, das sie lernen lässt, Verantwortung zu übernehmen und auf nachhaltige Weise für die eigenen Lebensmittel zu sorgen.*

Y los adultos ganan en este contexto tan estresante de la pandemia una forma de canalizar su ansiedad y de sentir que algo están haciendo para salir adelante al crear una huerta modelo que sirva de incentivo para todas las familias de la comunidad y pueda extenderse además a las comunidades vecinas.

*Und den Erwachsenen tut sich in diesem für sie so stressreichen Pandemiekontext durch die neue Herausforderung eine Möglichkeit auf, die sie lähmenden Sorgen abzulegen und das Gefühl zu gewinnen, dass hier etwas unternommen wird, was beispielhaft auf andere Familien wirken und sich sogar auf benachbarte Siedlungen ausdehnen könnte.*

Así nació nuestra huerta “Padre Duilio”: Al comienzo eran nueve las familias participantes, siendo ahora once las que trabajan en el proyecto: Limpiamos un predio de 36 m x 25 m, lo cercamos colocando un portón seguro, postes fuertes y tejido de malla de alambre. Después comenzó el trabajo de cultivo de hortalizas de estación y de frutales. *So ist unsere Obst- und Gemüseanlage „Padre Duilio“ entstanden: Am Anfang beteiligten sich nur neun Familien an den Arbeiten. Jetzt sind es schon elf geworden, die am Projekt teilnehmen: Es wurde ein bisher brachliegendes Gelände von 36m x 25 m gesäubert und mittels kräftiger Pfosten, einem festen Tor und Maschendrahtzaun vor dem Einbruch ebenfalls hungriger Kleintiere gesichert. Danach kamen Aussaat, Setzen und Pflege von Saisongemüsearten und Obstpflanzen.*

Ahora les presento mi rendición de gastos:

*Ich möchte Ihnen nun die entsprechende Abrechnung vorlegen:*

Los 850 euros donados por ustedes fueron cambiados en agosto por 128.350 pesos argentinos, siendo \$ 151 / € la correspondiente tasa de cambio.

Für die von Ihnen gespendeten 850 Euro erhielten wir im August 128.350 argentinische Pesos ( Kurs: \$ 151 / € ).

<b>Concepto</b> <i>(Beschreibung)</i>	<b>Proveedor</b> <i>(Lieferant)</i>	<b>Importe</b> <i>(Betrag)</i>
15 postes para cerramiento <i>15 Zaunpfosten</i>	Miguel Díaz	\$ 7.500,00
Cemento, hierro y ripio <i>Bauzement, -eisen und Geröll</i>	Gustavo Risso	\$ 11.050,00
Tejido rombo, planchuela, tensores, etc. <i>Maschendraht plus Zubehör</i>	Santiago Alambre	\$ 62.530,00
12 Barras de hierro <i>12 Eisenstäbe</i>	Roque Abraham	\$ 10.200,00
Manguera, tanque, grifería, etc. <i>Schlauch, Wassertank, Hähne usw.</i>	Scrimini Gustavo Alberto	\$ 15.700,00
Portón Tor	Cristian Salto	\$ 1.500,00
Mano de Obra <i>Lohnkosten</i>	Marcelo Díaz	\$ 20.000,00
Combustible para transporte <i>Treibstoffkosten</i>	YPF	\$ 4.000,00
<b>INVERSIÓN TOTAL:</b> <b><i>(GESAMTBETRAG):</i></b>		<b>\$ 132.480,00</b>

Completo mi informe con algunas fotos que muestran nuestro trabajo: *Abschließend füge ich noch einige Fotos unserer Arbeit bei:*



Aspecto inicial del predio elegido para la huerta.  
*So sah das für die Anlage vorgesehene Gelände anfangs aus.*



Terminando el cercado.  
*Kurz vor Beendigung der Umzäunungsarbeiten.*





Preparación del suelo para la siembra.  
*Nach der Säuberung wird die Erde vorbereitet.*



.Así se veían nuestros primeros cancheros  
*So sahen unsere ersten Beete aus.*



Con los debidos cuidados fuimos anticipando el éxito, plantando las más diversas hortalizas...  
*Wir pflanzten viele verschiedene Gemüsesorten, pflegten alles sorgfältig und freuten uns auf zukünftige Erfolge...*



Llegaron los tan ansiados días de cosecha que colmaron con creces nuestro esfuerzo: ¡La gente ya nos está pidiendo abrir una segunda huerta!  
*Dann kamen die heißersehten Erntetage und belohnten unseren Einsatz: Die Siedler wünschen sich schon eine zweite Großanlage!*

**Finalmente quiero agradecerles a todos ustedes en el nombre de nuestra comunidad esta ayuda tan generosa que otra vez nos han brindado. ¡Que Nuestro Señor Dios los proteja y bendiga permitiéndoles vivir un hermoso tiempo de Navidad y regalándoles su esperanza renovada!**

***Zuletzt möchte ich Ihnen allen im Namen unserer Gemeinde für die großzügige Hilfe danken, die Sie uns erneut haben zukommen lassen. Möge Unser Herrgott Sie beschützen und mit dem Erleben einer wunderschönen Weihnachtszeit und dem Geschenk der erneuerten Hoffnung segnen!***

P. Carlos Corrado  
Párroco de Del Santo Cristo